

ОСОБЕННОСТИ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМУ КАК ОДНОЙ ИЗ ФОРМ ОБЩЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК

Кандидат филологических наук, доцент Игнатова Е.Р.
Кандидат филологических наук, доцент Толмачева Д.С.

В статье описываются проблемы обучения письменному общению иностранных студентов, изучающих русский язык, даются рекомендации и упражнения.

This article describes the problems of writing skills' teaching as one of the communication forms for foreign students learning Russian language. Recommendations and exercised are included.

Бұл мақалада шетелдік студенттерге орыс тілін үйрену барысы мен жазба тілінің мәселелері қарастырылған. Шетел студенттеріне оқытудың тиімді жақтары мен тәсілдері оқытылады.

В современном мире умения в области письменной речи обрели статус наиболее профессионально значимых. Развитие компьютерной связи, увеличение объемов и темпов обмена информацией позволили письменной коммуникации занять важное место. Письменная передача информации во многом совпадает с устными высказываниями, но в то же время имеет свои особенности. При построении письменной речи иностранные студенты, изучающие русский язык, должны следовать схеме, предложенной российским литературоведом Ю.Лотманом: мотив, цель, предмет, адресат. Письменная компетенция, письменное общение являются главными составляющими письма. Письменная речь – это двусторонний процесс чтения – писания и писания – чтения. В то же время письмо и говорение наиболее взаимосвязаны. Пишущий для высказывания мыслей возникающих в форме внутренней речи, использует языковые средства. Происходит переход от слова, произносимого вслух или про себя, к написанию этого слова. Устное высказывание передает информацию. Письменное высказывание является дистантной формой общения. Письменный текст может быть более логичным, точным, последовательным. При написании текстового материала происходит более тщательный отбор лексических и грамматических средств. Письмо позволяет пишущему изменить содержание, дополнить или уменьшить информацию. Письменное общение позволяет автору вернуться к написанному с целью проверки и исправления.

Преподаватели русского языка, работающие с иностранными студентами, должны четко определить цели обучения письму, с первых дней обучения русскому языку иностранцев, происходит обучение письму. Преподаватели уже на начальном этапе обучения должны научить студентов правильно писать свое имя, имя адресата, дату, адрес. Затем студентов учат начинать, заканчивать письмо, составлять планы, вопросы. После овладения

определенным лексическим и грамматическим материалом перед учащимся ставятся более сложные задачи: описать рисунки в учебнике, уметь поздравить с праздниками, заполнить в деканате анкету, написать заявление. На среднем этапе студенты должны уметь следующее:

- заполнить анкету;
- проводить работу после чтения текста (составить план, выписать ключевые слова и предложения);
- написать письмо другу (сообщить информацию о себе, об университете, о городе, о стране, об учебе и т.д.).

Студенты второго года обучения должны иметь высокий уровень письма. Здесь уже возможно использовать более сложные письменные тексты, расширить темы и проблемы общения.

У студентов нужно формировать следующие умения:

- выражать собственное мнение;
- упрощать письменный текст;
- писать рефераты, аннотации;
- составлять развернутый план или тезисы.

Обучение письму как одной из форм общения иностранных студентов, изучающих русский язык, должно осуществляться с помощью подготовительных и речевых упражнений. Подготовительные упражнения позволяют преподавателю научить студентов умению отвечать на вопросы (сначала опорой на текст), способности группировать тот или иной материал, согласно заданию. Уже с первых дней обучения студенты должны учиться трансформировать предложения (расширить или сжать). При сокращении предложений студентов нужно учить отбросить несущественную информацию, уметь выделить главное. При расширении предложений студенты учатся развивать мысли, дополнять информацию.

Обучая письменному общению, преподаватель должен учить студентов конструировать предложения.

На начальном этапе можно использовать упражнения с пропущенными словами. Подставляя нужные слова, студент учится моделировать собственные письменные высказывания. Хорошие результаты дает работа, когда студентам предлагается строить предложения по образцу. Студенты учатся выбирать и использовать языковые единицы. После того как у студентов сформируются навыки моделирования предложений по образцу, можно ставить перед ними следующие задачи:

- составлять сложносочиненные и сложноподчиненные предложения из двух простых;
- описывать какие-либо ситуации с помощью заданных слов и словосочетаний;
- уметь составлять монологические и диалогические высказывания.

Опыт работы в иностранной аудитории позволяет отметить, что студенты из разных стран по-разному овладевают навыками письменной речи. На факультете довузовского образования КазНУ имени аль-Фараби учатся студенты из разных стран. Так, китайские и корейские студенты очень

хорошо и быстро учатся русскому письму. Они излагают информацию в письменной форме намного лучше, чем в устной, пишут грамотно, используя новую лексику.

Для студентов из Афганистана письменное общение, формирование навыков письма связано с определенными трудностями. Студенты долго пишут с орфографическими ошибками, плохо выражают свои мысли, не умеют отразить главное. На начальном этапе с этими студентами нужно проводить диктанты, учить их запоминать написание слов, затем учить строить предложение, формировать навыки изложения нужной информации. Для этого большое внимание нужно уделять письменным заданиям: объяснять студентам, что письмо является очень важной частью образовательного процесса, что навыки письменной речи необходимы не только для обучения, но и для будущей работы. Коммуникабельность, открытость афганских студентов, позволяющие им уже с первых дней активно общаться, должны быть использованы для кропотливой и тщательной работы, формирующей навыки письменной речи. Работая с китайскими и корейскими студентами, преподавателю нужно использовать их письменные умения излагать мысли, грамотно писать для развития устной речи, легкости общения.

Сферы практического использования письменного общения существуют в пределах конкретного лингвосоциума. Для студентов, обучающихся на факультете довузовского образования, письменная речь является необходимостью для продолжения получения образования на русском языке и для дальнейшей работы. Формирование письменного общения у иностранных студентов происходит постепенно: от простого к сложному.

Письменное общение студентов-иностранцев может проходить в ситуациях официальных и неофициальных, в ходе индивидуальных и групповых контактов. Студенты моделируют письменное общение, усвоенное ими в соответствии с образцами в рамках некоторой социальной среды (от мини-диктантов, sms-сообщений между студентами до написания рефератов, статей дипломных работ). В учебном процессе преподавателям нужно моделировать ситуации письменного общения со всеми присущими им параметрами, с одной стороны, а с другой – развивать у учащихся умение трансформировать приобретенные навыки письменной речи на родном языке на русский язык с учетом социальнокультурной специфики, общения в стране изучаемого языка.

Письменные упражнения опираются на устную коммуникацию. Они должны усложняться от самых простых (подстановочных) до упражнений творческого характера.

Студентов нужно учить логике изложения, так как не все достаточно хорошо могут изложить письменно свои мысли или какую-либо информацию даже на своем языке.

При подготовке к письменным заданиям студентов нужно учить:

- правильно оформлять текст;

- выделять абзацы, начало, середину и конец;
- осуществлять изложенное в логической последовательности;
- соблюдать правила орфографии и пунктуации;
- использовать социальнокультурные особенности письменной русской речи.

Письменные упражнения и задания готовят студентов к дальнейшей учебе на разных факультетах университета и в магистратуре.

Студенты должны уметь:

- излагать письменно различные высказывания на учебно-профессиональные темы;
- составлять конспект, рецензию, аннотацию;
- составлять планы текстов;
- писать реферат, доклад, статью;
- писать курсовую, дипломную работу;
- заполнять анкеты, составлять деловые документы.

Уже с самого начала обучению русскому языку со студентами можно проводить диктанты для развития навыков письма. Здесь можно использовать разные виды диктантов:

- Словарный диктант помогает студентам лучше запомнить написание слов;
- Диктант-предложение учит удерживать в памяти несколько языковых единиц;
- Диктант-текст нужно читать два-три раза, давая студентам возможность записать и проверить услышанное.

Затем следует проводить диктанты, которые готовят студентов к написанию изложений и сочинений:

- восстановительный диктант (прослушивание текста с ключевыми словами, после этого восстановление текста по ключевым словам);
- диктант по аналогии (преподаватель читает предложение или небольшой текст, а студенты пишут свое предложение или текст аналогичного содержания).

Студенты довузовского факультета КазНУ имени аль-Фараби уже во время первого года обучения во втором семестре участвуют в научной конференции, готовят доклады и выступают. Кафедра издает сборники научных докладов студентов. Студенты после подготовительной работы хорошо осознают структуру текста, умеют изложить главное, правильно оформить работу. Каждая тема доклада обсуждается вместе с преподавателем. Преподаватель помогает студенту подобрать соответствующую литературу. Студент составляет план работы, излагает основную информацию по теме, цитирует использованных авторов, анализирует все изложенное и высказывает свою точку зрения. Эта работа вызывает у студентов большой интерес, учит их использовать научную литературу и творчески развивать предложенную тему.

Поэтапное обучение письменной речи приводит студентов к нужным результатам. Студенты уже могут написать реферат, рецензию, аннотацию.

Большое внимание преподаватели уделяют обучению студентов написанию деловой документации:

- заявление;
- письмо;
- заполнение различных анкет. Это необходимо всем студентам.

Закключение. Чтобы научиться слушать, говорить и читать по-русски, надо одновременно научиться писать. Только взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности дает возможность студентам-иностранцам выучить русский язык. Уровень развития письменной речи позволяет студентам осуществлять учебную, профессиональную и самообразовательную деятельность.

Литература:

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. – М.: Академия, 2008.
2. Крючкова Л.С., Мощинская Н.В. практическая методика обучения русскому языку как иностранному. – М.: Наука, 2012.
3. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. – М.: АСТ. Астрель, 2008.